

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 372.881.1

doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-151-155

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ В КЛАССАХ ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

© *Оксана Викторовна Кравченко*

Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), г. Таганрог, Россия
aspiranttgpi@yandex.ru

Аннотация. Описаны особенности работы с терминологией французского языка в процессе обучения профессионально-специализированному чтению в классах профильной направленности. Показано, что профилизация обучения ставит перед выпускником основной ступени сложную задачу самоопределения в отношении профилирующего направления своей будущей деятельности. Подчеркивается, что особую актуальность приобретает обучение чтению профессионально-специализированных текстов со своими стилистическими и грамматическими особенностями, которые призваны расширить знания обучающихся и сформировать навыки и умения, достаточные для дальнейшей практической деятельности. Проанализированы возможные приемы работы с терминологией, составляющей основу большинства профессионально-ориентированных текстов.

Ключевые слова: терминология, профильное обучение, учебный процесс, чтение, обучающиеся.

Для цитирования: Кравченко О.В. Особенности работы с терминологией французского языка в процессе обучения профессионально-специализированному чтению в классах профильной направленности // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 106. № 5. С. 151-155. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-151-155

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Features of working with the terminology of the French language in the process of teaching professionally specialized reading in specialized classes

© *Oksana V. Kravchenko*

A.P. Chekhov Taganrog Institute (branch) Rostov State University of Economics (RSUE), Taganrog, Russian Federation
aspiranttgpi@yandex.ru

Abstract. The paper attempts to describe the features of working with the terminology of the French language in the process of teaching professionally specialized reading in specialized classes. The specialization of education poses a difficult task for the graduate of the main stage of self-determination in relation to the profiling direction of his future activities. Of particular relevance is learning to read professionally specialized texts with their own stylistic and grammatical features, which are designed to expand the knowledge of students and form skills and abilities sufficient for further practical activities. The study analyzes possible methods of working with terminology, which forms the basis of most professionally oriented texts.

Key words: terminology, specialized training, learning process, reading, students.

For citation: Kravchenko O.V. Features of working with the terminology of the French language in the process of teaching professionally specialized reading in specialized classes. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 106. No 5. P. 151-155. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-151-155

Введение

Современная школа, реализуя принципы Концепции профильного обучения, решает сложную задачу самоопределения старшеклассников, ориентируя в выборе возможного про-

филирующего направления их будущей профессиональной деятельности. Особую актуальность приобретает профессионально-специализированный подход к обучению иностранному языку на старшем этапе, который предусматривает формирование у обучающихся способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях. Такой подход предполагает сочетание овладения профессионально-ориентированным иностранным языком с развитием личностных качеств обучающихся, знанием культуры страны изучаемого языка и приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях.

В рамках вышеобозначенного подхода совершенно обоснованно чтение относится к одному из ведущих видов речевой деятельности, обеспечивающих доступ к информации и способствующих успешной адаптации в иноязычной коммуникативной среде при условии учета психолингвистических особенностей обучающихся. Чтение текстов на иностранном языке расширяет кругозор человека и дает возможность изучать культуру страны изучаемого языка. Именно чтение даёт наибольшие возможности для воспитания и всестороннего развития школьников средствами иностранного языка [6, с. 15].

Методика. В нашей работе будут описаны особенности и приемы работы с профессионально-специализированными текстами. Данные тексты были специально отобраны из технической литературы, используемой в сфере самолётостроения. Выбор профессиональной области обусловлен запросами от представителей работодателей, оказавшихся в условиях острого дефицита специалистов, способных работать с технической документацией на французском языке.

Обсуждение

Образовательный стандарт нового поколения не дает подробную инструкцию, как должен выглядеть образовательный процесс, но он четко указывает требования к его результатам, не только предметным, но и метапредметным, и личностным.

Переход процесса обучения на новые образовательные стандарты зачастую влечет за собой изменение роли педагога. Современная педагогика рассматривает учителя как управленца, направляющего активную развивающую деятельность учащихся в нужное русло. Для осуществления данной задачи преподаватель должен иметь высокий уровень профессионально-педагогической подготовки, быть компетентным в своей области, обладать мастерством и умением использовать все доступные ему инструменты организации учебного процесса [2, с. 17; 3, с. 139].

Перед учителем стоит задача – спланировать обучающую деятельность так, чтобы получить максимально значимый результат. Важным этапом планирования работы учителя с профессионально-специализированными текстами состоит в том, чтобы подобрать эффективные способы организации деятельности и приемы работы в рамках возможностей современных образовательных программ и применения эффективных образовательных технологий.

Современные образовательные стандарты, в первую очередь, требуют переориентации в сторону стимулирования творческой и проектной деятельности. Работа с профессионально-специализированными текстами дает богатые возможности для реализации профессионально-окрашенных проектов. Использование инновационных технологий открывает возможность правильно организовать и улучшить процесс обучения чтению профессионально-специализированных текстов.

Следует отметить, что технический текст представляет собой особую коммуникативную единицу с единой терминологической системой, имеющей однозначное толкование и понимание среди специалистов конкретной профессиональной области. Поэтому обучение чтению технических текстов на французском языке с применением инновационных технологий способствует профилизации обучающихся [1, с. 79].

В рамках профилизации вопрос обучения школьников чтению иноязычных профессионально-специализированных текстов относится к числу достаточно важных, так как именно

навыки чтения, в том числе профессионально-ориентированного чтения становятся востребованными в ходе дальнейшего обучения в средних профессиональных и высших учебных заведениях. Кроме того, навыки профессионально-ориентированного чтения являются емкой составляющей общей и профессиональной культуры специалиста.

При обучении чтению как виду речевой деятельности на уроках иностранного языка, по мнению профессора Н.Н. Сметанниковой, именно смысловое чтение, обозначенное во ФГОСах, может стать основой развития ценностно-смысловых личностных качеств обучающегося и сформировать универсальные учебные действия, обеспечивающие результат в дальнейшей деятельности. Главным способом работы по формированию навыков чтения современные методисты называют стратегический подход. Данная концепция предусматривает полное изменение работы учителя иностранного языка в сторону кардинальной дифференциации, индивидуализации и интенсификации процесса обучения чтению. Стратегии чтения, будучи определенной последовательностью действий по работе с текстом, призваны обеспечить усвоение и сохранение знаний.

Стратегический подход предполагает активное внедрение в процесс обучения индивидуальной, парной работы и работ в малых группах. Работа с текстом рассматривается скорее, как исследовательская работа, имеющая благотворное воздействие на формирование научного мировоззрения. Реализация этого подхода в ежедневной образовательной практике меняет характер работы с текстом, делая сам процесс чтения интерактивным и связывая его с остальными видами речевой деятельности, что требуется в ходе решения целевых задач по формированию коммуникативной компетенции.

Работа в рамках стратегического подхода учит обучающегося самостоятельности и развивает компенсаторные навыки, что позволяет говорить о работе по формированию метапредметных результатов обучения в ходе работы по совершенствованию умственных действий обучающихся, направленных на анализ собственной познавательной деятельности.

Технические тексты специфичны по своей структуре и содержанию. Изучением специфики технического текста занимались многие ученые, такие как А.Э. Бабайлова, Т.М. Дридзе, А.А. Леонтьев, Л. Н. Мурзин, А.С. Штерн, Г.В. Колшанский. Анализ результатов их исследований позволяет говорить о выделении следующих лингвистических характеристик, присущих техническому тексту: связность, цельность, непрерывность, прагматическая установка, завершенность, информативность, наличие терминов. При работе с техническим текстом учителю следует обращать внимание на особенности грамматических форм и стилистическую нейтральность, характерную для изучаемого жанра. Но именно работе с терминами, по мнению многих методистов, следует уделять внимание при обучении чтению профессионально-специализированных текстов.

Термины, относящиеся к профессиональной лексике, используются в узкоспециальных областях человеческой деятельности. Именно термины несут ключевую информацию в техническом тексте. Термины преобладают над прочими лексическими единицами. В техническом тексте встречаются термины разных типов: простые термины-существительные (*avion* f 'самолет', *brillance* f 'яркость', *départ* m 'отъезд', *moteur* m 'двигатель', *copilote* m 'второй пилот', *générateur* m 'генератор', *aérofreins* m,pl 'закрылки'); термины-глаголы (*brancher* 'подсоединить', *débrancher* 'отключить', *nettoyer* 'очистить', *supprimer* 'блокировать'); сокращённые термины (*APU* 'гибридный процессор', *VHF* 'метровый диапазон', *IRS* 'внутренняя налоговая служба'); термины-прилагательные (*automatique* 'автоматический', *auxiliaire* 'дополнительный', *manuel* 'ручного управления') и т.д.

Анализируя научные работы по изучению терминов, мы пришли к выводу, что концепции некоторых авторов в обязательном порядке надо методически обработать и использовать в учебном процессе. Так, с позиций когнитивистики терминологию изучает Т.Г. Попова и разъясняет, что «прозрачная внутренняя форма термина нередко дает его расшифровку» [4, с. 26]. Опираясь на данное предположение, учитель может составить комплекс заданий, в ко-

торых термин достаточно легко распознается благодаря анализу его внутренней формы, а также упражнения по составлению новых терминов по изученной модели.

Благодаря исследованиям Р.Ф. Прониной, становится очевидным, что «любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном конкретном случае» [5, с. 38]. Данное положение также можно методически обработать, проиллюстрировать примерами: *un alignement* – ‘выставка’ (в авиации); ‘выстраивание в линию’ (в военной сфере); ‘расположение по прямой’; ‘установка в ряд’ (в машиностроении) и т.д. В качестве задания обучающимся будет предложено подобрать те термины, которые соответствуют одному понятию и разграничить область применения выделенных терминов. Например: ‘клапан’ – *un clapet, une vanne, une valve*; ‘заглушка’ – *un bouchon, un obturateur, une cache* [8].

Учителю необходимо разъяснить обучающимся в профильных классах основные требования к работе с терминологическими лексическими единицами. К таким требованиям относятся:

- максимальная точность передачи информации;
- недопущение искажения и переформулирования смысла;
- сохранение нейтральной стилистической окраски.

Терминология, которой насыщены специальные тексты, требует кропотливой и монотонной работы с лексикографическими источниками, справочниками, специализированными словарями. На современном этапе учителю, безусловно, следует познакомить и ввести в учебный процесс на постоянной основе работу со специализированными одноязычными и двуязычными техническими словарями. Примером таких онлайн-источников можно считать Disconline. Данный ресурс предлагает справочные, толковые, орфографические и технические словари. По нашему мнению, при работе с иноязычным техническим текстом учителю следует стимулировать обучающихся к работе с термином, в первую очередь на родном языке. Именно это позволит добиться требуемой точности передачи информации. Также такая деятельность дает возможность демонстрации различий в формулировании терминов и определении понятий в русском и французском языках.

Примером двуязычного справочного онлайн-ресурса может быть ресурс Вокабула. Данный ресурс кажется нам особенно эффективным, так как работает в тесной связи с французско-русским техническим словарем, Новым французско-русским словарем, Новым французско-русским техническим словарем.

Организовать работу со справочными онлайн-ресурсами целесообразно в рамках проектной деятельности, в индивидуальных домашних заданиях или в условиях классно-урочной системы. Особое внимание заслуживает возможность организации работы по усвоению терминов и их особенностей при помощи многоязычных справочников, которые позволяют сопоставить термины родного, английского и французского языков. Такой вид деятельности не только обеспечит запоминание изучаемых единиц, но даст возможность найти разницу в построении словосочетаний, предложном управлении.

Выводы

Подводя итог, следует отметить, что особенности инновационного процесса в области образования позволяют говорить о внедрении в учебный процесс целого ряда инновационных педагогических технологий. Современные подходы к обучению, в частности стратегический подход, позволяет организовать эффективную работу по изучению содержательно-смысловых особенностей технических текстов, а именно особенностей специальной терминологии в текстах как средства выражения основных профессиональных направлений.

Список источников

1. *Агапитова Т.Г.* Дидактические основы обучения иноязычному информативному чтению как средству формирования профессиональной культуры специалиста по иностранным языкам. Пермь: Изд-во ПГУ, 2003. 171 с.
2. *Белусова И.Д.* Профессиональные стандарты в сфере обучения ИТ-специалистов // Современное. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 31 марта 2015 г.: В 16 ч. Тамбов, 2015. Ч. 9. С. 2021.
3. *Гайломазова Е.С., Дышекова О.В.* Особенности обучения иноязычному чтению в неязыковом вузе // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 91. № 2. С. 138–144.
4. *Попова Т.Г.* Лексический состав испанского научно–технического текста. М.: РУДН, 2010. 48 с.
5. *Пронина Р.Ф.* Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. 174 с.
6. *Рогова Г.В.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
7. *Сметанникова Н.Н.* Стратегический подход к обучению чтению. М.: Школьная библиотека, 2005. 512 с.
8. *Maake W.* Manuel technique du froid. Bases–composants–calculs. Montage, Conduite, Maintenance des installations frigorifiques / W. Maake, H.–J. Eckert, Jean–Louis Cauchepin // Le ROHLMANN. Paris: PУC Edition, 1993–1204.

References

1. *Agapitova T.G.* Didactic foundations of teaching foreign language informative reading as a means of forming a professional culture of a specialist in foreign languages. Perm: Publishing House of PSU, 2003. 171 p.
2. *Belousova I.D.* Professional standards in the field of training IT specialists // Co-temporary. Collection of scientific papers based on the materials of the International Scientific and Practical Conference on March 31, 2015: At 4 p.m. Tambov, 2015. Ch. 9. P. 20-21.
3. *Gaylomazova E.S., Dyshekova O.V.* Features of teaching foreign language reading in a non-linguistic university // Humanities and Social Sciences. 2022. Vol. 91. No. 2. P. 138-144.
4. *Popova T.G.* The lexical composition of the Spanish scientific and technical text. M.: RUDN, 2010. 48 p
5. *Pronina R.F.* Translation of English scientific and technical literature. M.: Higher School, 1986. 174 p.
6. *Rogova G.V.* Methods of teaching foreign languages in secondary school. Moscow: Prosveshchenie, 1991. 287 p.
7. *Smetannikova N.N.* A strategic approach to teaching reading. M.: School Biblioteka, 2005. 512 p.
8. *Maake W.* Manuel technique du froid. Bases–composants–calculs. Montage, Conduite, Maintenance des installations frigorifiques / W. Maake, H.–J. Eckert, Jean–Louis Cauchepin // Le ROHLMANN. Paris: PУC Edition, 1993–1204.

Статья поступила в редакцию 09.07.2024; одобрена после рецензирования 30.07.2024; принята к публикации 30.07.2024.

The article was submitted 09.07.2024; approved after reviewing 30.07.2024; accepted for publication 30.07.2024.